

**LIBRARY OF ABORIGINAL AMERICAN  
LITERATURE. NO. VI. THE ANNALS OF  
THE CAKCHIQUELS: THE ORIGINAL  
TEXT, WITH A TRANSLATION, NOTES  
AND INTRODUCTION**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649056446

Library of Aboriginal American Literature. No. VI. The Annals of the Cakchiquels: The Original Text, with a Translation, Notes and Introduction by Daniel G. Brinton

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**DANIEL G. BRINTON**

**LIBRARY OF ABORIGINAL AMERICAN  
LITERATURE. NO. VI. THE ANNALS OF  
THE CAKCHIQUELS: THE ORIGINAL  
TEXT, WITH A TRANSLATION, NOTES  
AND INTRODUCTION**



LIBRARY  
OF  
ABORIGINAL AMERICAN  
LITERATURE.

No. VI.

EDITED BY  
D. G. BRINTON, M.D.

---

PHILADELPHIA.  
1885.

~~SA 3835.5~~

~~h  
June 1948~~

Harvard College Library

Bequest of

FRANCIS PARKMAN

17 Jan 1894

SA 3835.5

BRINTON'S LIBRARY OF  
ABORIGINAL AMERICAN LITERATURE.  
NUMBER VI.

---

THE ANNALS  
OF THE  
CAKCHIQUELS.

THE ORIGINAL TEXT, WITH A TRANSLATION, NOTES AND  
INTRODUCTION.

*Garrison* BY

DANIEL G. BRINTON, A.M., M.D.,

*Professor of Ethnology and Archaeology at the Academy of Natural  
Sciences, Philadelphia.*

President of the Numismatic and Antiquarian Society of Philadelphia, Member of the  
American Philosophical Society, The American Antiquarian Society, The His-  
torical Societies of Pennsylvania and New York, etc. Membre de la  
Société Royale des Antiquaires du Nord, de la Société Américaine  
de France, de la Société d'Anthropologie de Paris. Délégué  
Général de l'Institution d'Ethnographie, Vice-Prési-  
dent du Congrès International des Améri-  
canistes, Corresponding Member of  
the Anthropological Society of  
Washington, etc., etc.

---

PHILADELPHIA.

1885.





## PREFACE.

---

Both for its historical and linguistic merits, the document which is presented in this volume is one of the most important in aboriginal American Literature. Written by a native who had grown to adult years before the whites penetrated to his ancestral home, himself a member of the ruling family of one of the most civilized nations of the continent and intimately acquainted with its traditions, his work displays the language in its pure original form, and also preserves the tribal history and a part of the mythology, as they were current before they were in the least affected by European influences.

The translation I offer is directly from the original text, and I am responsible for its errors; but I wish to acknowledge my constant obligations to the manuscript version of the late Abbé Brasseur (de Bourbourg), the distinguished Americanist. Without the assistance obtained from it, I should not have attempted the task; and though I differ frequently from his renderings, this is no more than he himself would have done, as in his later years he spoke of his version as in many passages faulty.

For the grammar of the language, I have depended on the anonymous grammar which I edited for the American Philosophical Society in 1884, copies of which,

reprinted separately, can be obtained by any one who wishes to study the tongue thoroughly. For the significance of the words, my usual authorities are the lexicon of Varea, an anonymous dictionary of the 17th century, and the large and excellent Spanish-Cakchiquel work of Coto, all of which are in the library of the American Philosophical Society. They are all in MS., but the vocabulary I add may be supplemented with that of Ximenes, printed by the Abbé Brasseur, at Paris, in 1862, and between them most of the radicals will be found.

As my object in all the volumes of this series is to furnish materials for study, rather than to offer finished studies themselves, I have steadily resisted the strong temptation to expand the notes and introductory matter. They have been limited to what seemed essentially necessary to defining the nature of the work, discussing its date and authorship, and introducing the people to whom it refers.

## CONTENTS.

---

	PAGE
PREFACE, . . . . .	v
INTRODUCTION, . . . . .	9
ETHNOLOGIC POSITION OF THE CAKCHIQUELS, . . . . .	9
CULTURE OF THE CAKCHIQUELS, . . . . .	13
THE CAPITAL CITY OF THE CAKCHIQUELS, . . . . .	21
COMPUTATION OF TIME, . . . . .	28
PERSONAL AND FAMILY NAMES, . . . . .	32
TRIBAL SUBDIVISIONS, . . . . .	33
TERMS OF AFFINITY AND SALUTATION, . . . . .	34
TITLES AND SOCIAL CASTES, . . . . .	35
RELIGIOUS NOTIONS, . . . . .	39
THE CAKCHIQUEL LANGUAGE, . . . . .	48
THE ANNALS OF XAHILA, . . . . .	53
SYNOPSIS OF THE ANNALS, . . . . .	60
REMARKS ON THE PRINTED TEXT, . . . . .	62
THE ANNALS OF THE CAKCHIQUELS, by a Member of the Xahila Family, . . . . .	66-194
NOTES, . . . . .	195-200
VOCABULARY, . . . . .	209
INDEX OF PROPER NAMES, . . . . .	229